



# 1700

Bulletin d'information de la Ville de Fribourg  
Mitteilungsblatt der Stadt Freiburg  
Janvier/Januar 2014

301

1700 SOUFFLE SES 30 BOUGIES! 8  
L'ENGAGEMENT POUR LE DÉVELOPPEMENT DURABLE 12  
«ANNÉE MARCELLO» AU MAHF 17

**3** Editorial

**5** Communications  
 du Conseil communal  
 Aus dem Gemeinderat

**6** Conseil général  
 Generalrat

**8** 1700 souffle ses 30 bougies !

**10** Grand-Places : le réaménagement prend forme

**11** Fusion : l'objectif 2021 désormais à l'ordre du jour

**11** Concours

**12** Le développement durable à la Ville de Fribourg

**15** Epigraphie urbaine (5)

**17** Marcello : une artiste fribourgeoise, un destin européen

**18** A la Bibliothèque  
 In der Bibliothek

**19** Nick Minnig, l'homme qui survolait les obstacles

**20** Mémento

**23** Abfall-INFO-déchets

## Nouvelle apparence pour la continuité

Poursuivant sa vocation de communiquer à la population de la ville de Fribourg les options clés et grands projets de la législature, les objectifs fixés et les décisions arrêtées par les autorités communales, ainsi que de présenter les actions entreprises dans les domaines officiel, social, culturel, pratique ou associatif, le Bulletin d'information de la Ville de Fribourg boucle ses 30 ans d'existence et inaugure son nouvel aspect de magazine. S'il conserve son format et ses fonctions d'organe d'information et de source de recherches historiques, il modernise son graphisme, se pare de couleurs et diversifie encore davantage ses rubriques, s'adressant ainsi à l'ensemble de la population, dans toutes ses composantes culturelles et générationnelles.

### CATHERINE AGUSTONI

Secrétaire de Ville,  
 responsable rédactionnelle



Destiné en priorité aux habitants, citoyens et contribuables de la commune, 1700 s'inscrit dans la réflexion globale de communication du Conseil communal et reste

un canal privilégié d'information, aux côtés du site internet – sur lequel il se trouve également en ligne en version PDF – des conférences et communiqués de presse, régulièrement organisées ou diffusés en fonction des circonstances. Avec sa parution mensuelle, 1700 ne peut prétendre à l'actualité immédiate, qui est réservée à la presse locale et régionale, mais revient régulièrement sur certains thèmes prioritaires qu'il développe.

Ce journal présente l'important avantage d'être distribué dans toutes les boîtes aux lettres et cases postales de la ville, sans que les destinataires n'aient à s'en soucier. Gageons que les commerçants et les entreprises de la région sauront reconnaître le formidable canal de publicité que cela représente. Après 30 ans de collaboration avec les Annonces Fribourgeoises, la régie d'annonces est confiée dès le 1<sup>er</sup> janvier 2014 à un nouveau partenaire, media f, auquel nous souhaitons plein succès dans ses démarches. En revanche, la collaboration avec l'Imprimerie Saint-Paul se poursuit, la nouvelle maquette de 1700 offrant la garantie de pérenniser une activité professionnelle en mains fribourgeoises.

En saluant la vision et l'initiative des pionniers de 1983, nous remercions tous les artisans du bulletin, les membres successifs de son comité de rédaction, les collaborateurs de l'Administration et tous les partenaires extérieurs et souhaitons bon vent à 1700, dans ses nouveaux atours mais dans le respect de la continuité.

LE CHIFFRE

# 301

C'est le nombre de 1700 parus depuis la création du bulletin en 1983. A l'époque, l'équipe fondatrice n'aurait pas parié sur plus de quelques numéros: à la crainte de manquer de matière s'ajoutaient de grandes ambitions concernant les recettes publicitaires. Trente ans plus tard, le bulletin est toujours là et se présente paré d'un nouvel habit. L'esprit, lui, est resté le même: trait d'union entre les autorités et les administrés, 1700 informe sur l'actualité officielle et reflète la richesse culturelle, sportive et associative de la cité. Bonne lecture!



IMPRESSUM

**Edition**  
Ville de Fribourg

**Adresse**  
1700  
Secrétariat de Ville  
1700 Fribourg  
Tél. 026 351 71 11  
Fax 026 351 71 09  
www.ville-fribourg.ch

**Responsabilité rédactionnelle**  
Catherine Agustoni  
Secrétaire de Ville  
1700@ville-fr.ch

**Annonces**  
media f sa  
Bd de Pérolles 38  
1705 Fribourg  
Tél. 026 426 42 42  
Fax 026 426 42 43  
1700@media-f.ch

**Impression**  
Imprimerie Saint-Paul  
Bd de Pérolles 38  
1705 Fribourg  
Tél. 026 426 44 55  
Fax 026 426 45 31

**Photo couverture**  
Pierre Dumoulin

**Tirage**  
22 668 exemplaires

STATISTIQUE DE LA POPULATION EN VILLE DE FRIBOURG

A la fin décembre 2013, la population légale de la ville était de **37 494 habitants**, soit 44 personnes de moins qu'à la fin novembre 2013 (37 538). Sur ce nombre, 23 748 personnes étaient d'origine suisse (- 60), 13 746 d'origine étrangère (+ 16). La population en séjour était, au 31 décembre 2013, de 2970 (- 42). Le chiffre de la population totale était donc, à la fin décembre 2013, de 40 464 (- 86).

STATISTIQUE DU CHÔMAGE EN VILLE DE FRIBOURG

Au 31 décembre 2013, la ville de Fribourg comptait **1925 demandeurs d'emploi** (+ 184 par rapport à fin novembre 2013), pour un taux de chômage de 10,5%. Est publié ici le chiffre de tous les demandeurs d'emploi (chômeurs reconnus et personnes inscrites à la recherche d'un emploi) de la ville de Fribourg. Pour sa part, le Service public de l'emploi (Canton), recense, à fin décembre 2013, 1140 chômeurs reconnus en ville de Fribourg, soit 6,2% de la population active (+ 1,4 point de pourcentage par rapport à fin novembre 2013).

COMMUNICATIONS DU CONSEIL COMMUNAL

## Le Conseil communal

**a désigné** M. David Aebischer comme nouveau membre de l'assemblée des délégués de Coriolis Infrastructures, en remplacement de M<sup>me</sup> Claudine Esseiva;

**a décidé** de renoncer à l'organisation d'un vote consultatif relatif au projet de fusion avec Marly et Villars-sur-Glâne, les conditions nécessaires à cette consultation n'étant pas réunies;

**a ratifié** les candidatures présentées par les partis ou groupements politiques, en vue de leur représentation au sein du Bureau électoral pour la prochaine consultation populaire du 9 février 2014;

**a mandaté** l'équipe Francesco Fusari (Solesino, Italie), pour développer le projet d'aménagement des Grand-Places sous la forme d'un plan-guide, et pour appliquer les recommandations du collège d'experts telles que proposées;

**a autorisé** l'organisation du Carnaval des Bolzes dans le quartier de l'Auge, du vendredi 28 février au mardi 4 mars 2014;

**a pris acte** du programme d'instruction du Bataillon des sapeurs-pompiers de la Ville de Fribourg;

**a autorisé** la permutation des dates d'ouvertures nocturnes des commerces, lorsque celles-ci tombent sur un jour chômé;

**a adopté** la modification du PAD «Ilot du Musée» et transmis le dossier à la DAEC pour approbation;

**a adopté** les plans d'aménagement d'une zone 30 km/h à la route Louis-Braille et à la route de Chamblieux, et transmis le dossier à la DAEC pour approbation;

**a dénoncé** à la Préfecture l'abattage illicite d'un pin sylvestre et d'une charmille à la ruelle des Liguoriens 2, de deux cyprès à la route de la Veveyse 24 et de deux épicéas à la route François-Arsent.

MITTEILUNGEN AUS DEM GEMEINDERAT

## Der Gemeinderat

**ernennt** David Aebischer zum neuen Mitglied der Delegiertenversammlung von Coriolis Infrastructures als Nachfolger von Claudine Esseiva;

**beschliesst** den Verzicht auf die Durchführung einer Konsultativabstimmung über das Projekt einer Fusion mit Marly und Villars-sur-Glâne, da die für diese Befragung erforderlichen Bedingungen nicht erfüllt sind;

**ratifiziert** die Kandidaturen, die von den Parteien oder politischen Gruppierungen für ihre Vertretung im Wahlbüro anlässlich der nächsten Volksabstimmung vom 9. Februar 2014 eingereicht wurden;

**beauftragt** das Team von Francesco Fusaro aus Solesino, das Gestaltungsprojekt für die Schützenmatte in Form eines Masterplans zu entwickeln, unter Berücksichtigung der vom Expertengremium vorgeschlagenen Empfehlungen;

**gestattet** die Durchführung der Bolzenfasnacht im Auquartier von Freitag 28. Februar bis Dienstag 4. März 2014;

**nimmt** das Instruktionsprogramm des Feuerwehrebataillons der Stadt Freiburg zur Kenntnis;

**gestattet** die Verschiebung der Daten der nächtlichen Geschäftsöffnungszeiten, falls diese Daten auf einen Feiertag fallen;

**verabschiedet** die Änderung des DBP «Ilot du Musée» und leitet das Dossier an die RUBD zur Bewilligung weiter;

**verabschiedet** die Baupläne für eine Tempo-30-Zone in der Route Louis-Braille und Route de Chamblieux und leitet das Dossier an die RUBD zur Bewilligung weiter;

**erhebt** beim Oberamt Anzeige wegen unerlaubten Fällens einer Waldkiefer und einer Hainbuche an der Ruelle des Liguoriens 2, zweier Zypressen an der Route de la Veveyse 24 und zweier Fichten an der Route d'Arsent.

## Conseil général

Après l'approbation des procès-verbaux des séances des 30 septembre et 1<sup>er</sup> octobre 2013, le Conseil général prit acte des informations du Conseil communal relatives à sa décision de renoncer à l'organisation d'un vote consultatif sur la fusion en mai 2014, eu égard à la situation créée par les décisions négatives du Conseil communal et du Conseil général de Villars-sur-Glâne. Il procéda à l'élection, par 59 voix, de **M<sup>me</sup> Marine Jordan (PS)** à la Commission des naturalisations, en remplacement de M. Antoine Marmy, dès le 1<sup>er</sup> janvier 2014.

### Plan financier 2014-2018 réactualisé

Le Conseil général aborda ensuite la réactualisation du Plan financier 2014-2018. **M<sup>me</sup> Madeleine Genoud-**

Le 17 décembre 2013, après de vifs débats, le Conseil général adopta l'augmentation d'impôt proposée par le Conseil communal.

**Page**, conseillère communale, directrice des Finances, rappela que cette réactualisation permet d'établir la marge nette d'autofinancement, c'est-à-dire des fonds propres dont disposera la Commune pour investir ces prochaines années. Ce plan débouche sur un programme d'investissements très sélectif mais malgré tout lourd, qui s'élève à 194 millions de francs sur cinq ans, ne comprenant pas les frais énoncés pour l'assainissement de la Pila, encore en cours d'étude.

**M<sup>me</sup> Dominique Jordan Perrin (PS)**, présidente de la Commission financière, mentionna l'importance de ce plan financier quinquennal, dans le contexte de la proposition du Conseil communal d'augmenter le coefficient de l'impôt, et invita le Conseil général à prendre acte du Plan financier 2014-2018, tel que présenté.

**M<sup>me</sup> Marie-Christine Dorand (PLR)** en appela à la poursuite des travaux du groupe de travail chargé d'économiser 1% sur l'ensemble des charges de fonctionnement.

**M. Louis Castella (UDC)** fit part de la grande déception du groupe UDC devant le Plan financier 2014-2018 qui laisse supposer une nouvelle hausse d'impôt dans un avenir relativement proche.

**M. Elias Moussa (PS)** salua le fait que le Plan financier 2014-2018 démontre de manière claire et cohérente la nécessité d'augmenter, pour 2014 déjà, le taux d'imposition de 4,3 points.

**M. Maurice Page (PCS)** releva la qualité du Plan financier 2014-2018, pas assez optimiste pour le PLR, trop optimiste pour l'UDC, et donc, probablement pas si faux que cela.

**M. Claude Schenker (DC/VL)** esti-

ma que le Conseil communal noir- cissait le tableau pour justifier une augmentation d'impôt et proposa de mieux maîtriser les dépenses de personnel et de contenir l'augmentation des remboursements et participations aux collectivités publiques.

**M<sup>me</sup> Madeleine Genoud-Page** confirma que l'embellie fiscale n'était pas pour demain, ce d'autant que se profilait la réforme fiscale des entreprises, qui serait très difficile pour les communes.

Finalement, le Conseil général prit acte du Plan financier 2014-2018 réactualisé.

**Augmentation du coefficient de l'impôt communal sur le revenu et la fortune des personnes physiques de 77,3% à 81,6% et sur le bénéfice et le capital des personnes morales de 77,3% à 81,6%.**

## Generalrat

Nach lebhaften Debatten stimmte der Generalrat am 17. Dezember dem Vorschlag des Gemeinderates über eine Steuererhöhung zu.

Nach der Genehmigung der Sitzungsprotokolle vom 30. September und 1. Oktober 2013 nahm der Generalrat Kenntnis von den Informationen des Gemeinderates über dessen Beschluss, auf die Durchführung einer Konsultativabstimmung über die Fusion im Mai 2014 zu verzichten, aufgrund der negativen Beschlüsse des Gemeinderates und Generalrats von Villars-sur-Glâne. Er wählte mit 59 Stimmen **Marine Jordan (SP)** in die Einbürgerungskommission, in der sie ab 1. Januar 2014 als Nachfolgerin von Antoine Marmy tätig sein wird.

### Aktualisierter Finanzplan 2014-2018

Der Generalrat befasste sich mit der Aktualisierung des Finanzplans 2014-2018. Wie die Gemeinderätin und Finanzdirektorin **Madeleine Genoud-Page** in Erinnerung rief, erlaubt diese Überarbeitung, den

Netto-Cashflow zu berechnen, das heisst die Eigenfonds, die der Gemeinde für Investitionen zur Verfügung stehen. Der Plan führt zu einem selektiven, doch gewichtigen Investitionsprogramm, das, auf fünf Jahre verteilt, 194 Millionen Franken umfasst, unter Ausschluss der noch nicht endgültig berechneten Kosten für die Sanierung der Deponie La Pila.

**Dominique Jordan Perrin (SP)**, Präsidentin der Finanzkommission, wies auf die Bedeutung dieses Fünfjahresfinanzplans im Zusammenhang mit dem Antrag des Gemeinderates auf eine Erhöhung des Steuerfusses hin und forderte auf, den Finanzplan 2014-2018 wie vorgelegt zur Kenntnis zu nehmen.

**Marie-Christine Dorand (FDP)** rief auf, reale Einsparungen zu finden, in der Überzeugung, dass zumindest durchschnittlich 1% der gesamten Betriebsausgaben eingespart werden können.

**Louis Castella (SVP)** gab die «grosse Enttäuschung» der SVP-Fraktion angesichts des Finanzplans bekannt, der in naher Zukunft eine weitere Steuererhöhung vermuten lässt.

**Elias Moussa (SP)** nahm den Finanzplan 2014-2018 zur Kenntnis; dieser beweise klar, dass der Steuerfuss bereits 2014 um 4,3 Punkte erhöht werden müsse.

**Maurice Page (CSP)** betonte die Qualität des Finanzplans; für die FDP nicht ausreichend optimistisch und für die SVP allzu optimistisch, also vermutlich gar nicht so falsch.

**Claude Schenker (CV/GL)** meinte, der Gemeinderat habe das Bild schwärzer gemacht, um eine Steuererhöhung zu rechtfertigen. Er schlug vor, die Personalausgaben und die Erhöhung der Tilgungen und der Beteiligungen an öffentlichen Körperschaften effizienter zu meistern.

**Madeleine Genoud-Page** bestätigte, dass laut sämtlichen Analysen die steuerliche Aufheiterung noch nicht in Sicht sei, und dies umso mehr, als die bevorstehende Unternehmenssteuerreform den Gemeinden grosse Probleme bringe.

Schliesslich nahm der Generalrat den aktualisierten Finanzplan 2014-2018 zur Kenntnis.

**Erhöhung des Gemeindesteuerfusses auf Einkommen und Vermögen natürlicher Personen von 77,3% auf 81,6% und auf Gewinn und Kapital juristischer Personen von 77,3% auf 81,6%**

**Dominique Jordan Perrin** verlas den Bericht der Finanzkommission mit der Schlussfolgerung, die Steuererhöhung sei unvermeidlich, um



### CES FAÇADES QUI NOUS PARLENT

Où est-ce que cela se trouve ?  
Qu'est-ce que cela veut dire ?

Réponse à la page 15 de votre 1700!

**M<sup>me</sup> Dominique Jordan Perrin** donna lecture du rapport de la Commission financière, concluant que la hausse de l'impôt était inévitable afin de prévenir une grave détérioration des finances publiques communales.

**M<sup>me</sup> Madeleine Genoud-Page** insista sur les conclusions de l'étude de planification financière effectuée par le Conseil communal : la nécessaire augmentation de l'impôt et l'intégration d'importantes nouvelles charges dans le budget 2014, avec simultanément une diminution de 4,4 millions de recettes fiscales.

**M. Vincent Jacquat** (PLR) déclara qu'une discussion sur le coefficient d'impôt ne peut se faire que dans le cadre de la procédure budgétaire, non en lien avec un projet d'investissement. Il annonça la contre-proposition du groupe PLR,

demandant une hausse du coefficient de 77,3 à 80 et non à 81,6%.

**M. Elias Moussa** (PS) confirma le soutien du groupe à l'augmentation d'impôt proposée par le Conseil communal dès le 1<sup>er</sup> janvier 2014.

**M<sup>me</sup> Sandra Daguët** (DC/VL) informa que le groupe DC/VL refuserait la hausse d'impôt proposée par le Conseil communal, alors que la diminution des dépenses constituait une option et qu'un plan d'économies faisait défaut.

**M. François Ingold** (Indépendant) fit part de sa déception de devoir accepter une hausse d'impôt dont l'actuelle majorité politique n'était pas responsable, tout en admettant sa nécessité.

**M. Maurice Page** (PCS) appela ses collègues à faire preuve de réalisme et à accepter l'augmentation d'impôt de 4,3 points en rappelant qu'une

quarantaine de communes fribourgeoises avaient dû augmenter leurs impôts depuis le début de cette législature et que l'attractivité d'une ville se mesure à la qualité de ses services.

**M. Pierre Marchioni** (UDC) argua que la Ville de Fribourg ne faisait pas le moindre effort d'économie et estima inadmissible que le contribuable doive passer à la caisse maintenant. Le groupe UDC demanda le renvoi de la hausse d'impôt et des propositions concrètes du Conseil communal.

**M. Laurent Dietrich** (DC/VL) rappela que les bénéficiaires des comptes depuis 2007 furent pour la plupart issus de produits extraordinaires.

**M. Christoph Allenspach** (PS) attira l'attention sur le fait que les tâches communales qui pourraient être supprimées concernent les activités dans les domaines sociaux, culturels et sportifs.

**M<sup>me</sup> Christa Mutter** (Verts) déclara que malgré diverses mesures d'économies, la hausse d'impôt serait inévitable pour maintenir la qualité des services offerts par la Ville.

**M<sup>me</sup> Dominique Jordan Perrin** déplora que ni la proposition du PLR, ni aucune des mesures d'économies proposées, n'aient pu être étudiées par la Commission financière.

La proposition de renvoi fut refusée par 45 voix contre 13 et 19 abstentions.

Opposée à la proposition du groupe PLR, la proposition du Conseil communal l'emporta par 41 voix contre 32 et 2 abstentions.

Finalement, le Conseil général adopta, par 41 voix contre 33 et 3 abstentions, l'augmentation d'impôt proposée par le Conseil communal.

einer Verschlechterung der Gemeindefinanzen vorzubeugen.

**Madeleine Genoud-Page** legte den Akzent auf die Schlussfolgerungen der vom Gemeinderat durchgeführten Finanzplanungsstudie und die Notwendigkeit einer Steuererhöhung in Anbetracht des Investitionsplans 2014-2018 und der Aufnahme neuer bedeutender Ausgaben in den Voranschlag 2014 bei gleichzeitigem Rückgang der Steuereinnahmen um 4,4 Millionen.

**Vincent Jacquat** (FDP) erklärte, dass eine Diskussion über den Steuerfuss nur im Rahmen des Budgetverfahrens, doch nicht in Zusammenhang mit einem Investitionsprojekt geführt werden könne. Er gab den Gegenantrag der FDP-Fraktion bekannt: eine Erhöhung des Fusses von 77,3 auf 80 und nicht auf 81,6%.

**Elias Moussa** (SP) bestätigte, dass seine Fraktion die vom Gemeindefin-

rat beantragte Steuererhöhung auf den 1. Januar 2014 unterstütze.

**Sandra Daguët** (CV/GL) gab bekannt, die CV/GL-Fraktion werde die vom Gemeinderat beantragte Steuererhöhung ablehnen; sie sei nicht notwendig, während die Ausgabenkürzung eine Option darstelle und ein Sparplan augenblicklich fehle.

**François Ingold** (unabhängig) erkannte die Notwendigkeit der Steuererhöhung an. Er räumte aber ein, dass die «linke» grüne und unabhängige Fraktion enttäuscht sei, dieser Erhöhung, für welche die momentane politische Mehrheit nicht verantwortlich sei, zustimmen zu müssen.

**Maurice Page** (CSP) appellierte an seine Kollegen, der Steuererhöhung um 4,3 Punkte zuzustimmen. Überdies rief er in Erinnerung, dass seit dem Anfang der Legislatur 40 Friburger Gemeinden ihre Steuern erhöhen mussten, und dass die

Attraktivität einer Stadt vor allem an der Qualität ihres Leistungsangebots gemessen werde.

**Pierre Marchioni** (SVP) stellte fest, dass der Steuerzahler jetzt zur Kasse gebeten wird, um die fehlende Voraussicht des Gemeinderats auszugleichen. Die SVP-Fraktion beantragte die Rückweisung der Steuererhöhung in Erwartung konkreter Vorschläge des Gemeinderats.

**Laurent Dietrich** (CV/GL) rief in Erinnerung, dass die in den Rechnungen seit 2007 ausgewiesenen Gewinne mehrheitlich auf ausserordentlichen Einnahmen beruhten.

**Christoph Allenspach** (SP) wies darauf hin, dass die Gemeindeausgaben, die gestrichen werden könnten, vor allem Aktivitäten im sozialen, kulturellen und sportlichen Bereich betreffen.

**Christa Mutter** (Grüne) erklärte, die Ergreifung verschiedener Sparmassnahmen würde nicht ausrei-

chen, die Mittel bereitzustellen, die es brauche, um auf eine Steuererhöhung zu verzichten.

**Dominique Jordan Perrin** bedauerte, dass die Finanzkommission weder den Antrag der FDP noch die vorgeschlagenen Sparmassnahmen hätte studieren können, machte aber auch klar, dass die Kommission nicht wünsche, ein paar zehntausend Franken hier und dort herauszuschinden.

Der Rückweisungsantrag wurde mit 45 gegen 13 Stimmen bei 19 Enthaltungen abgelehnt.

Dem Antrag der FDP-Fraktion gegenübergestellt, wurde der Antrag des Gemeinderats mit 41 gegen 32 Stimmen bei 2 Enthaltungen angenommen.

Schliesslich verabschiedete der Generalrat mit 41 gegen 33 Stimmen bei 3 Enthaltungen die vom Gemeinderat beantragte Steuererhöhung.

## 1700 souffle ses 30 bougies !

### SOUVENIRS

Alors que 1700 a soufflé ses trente bougies à la fin 2013, sa création ne paraît pas si lointaine à certains... Ils partagent leurs souvenirs.

#### Un concept novateur

«A l'époque, 1700 était tout à fait novateur. Les journaux communaux n'existaient pour la plupart pas sous cette forme, avec des compte-rendus des décisions du Conseil communal et des séances du Conseil général. D'emblée, le bulletin a été bien perçu, par tous les partis. Je le lis encore, bien sûr ; j'aime beaucoup la série sur les figures sportives de notre canton. Si je pouvais proposer un thème ? Pourquoi pas une série sur la vie des quartiers, parfois mal connue !»

Claude SCHORDERET,  
Syndic, 1982-1994.

#### Un titre bien pratique !

« Comme secrétaire de Ville, je fus chargé d'imaginer ce que devait être le bulletin d'information de la Ville de Fribourg. Pour éviter d'alourdir le graphisme, le titre 1700, que j'avais proposé, fut retenu. Un avantage pour un journal destiné à contenir des textes en français et en allemand ! Avec les chefs de service, on faisait le tri des affaires d'intérêt général qui devaient figurer. »

Alain DUBEY,  
Secrétaire de Ville,  
1970-1996.

#### Reflets de séances

«A l'époque, la création de 1700 répondait à la nouvelle obligation légale, pour les communes, d'informer la population. Ma contribution, jusqu'à ma retraite en été 2013, a consisté à rédiger les articles sur les séances du Conseil général. Et croyez-moi, réduire des dizaines de pages de procès-verbaux à quelques colonnes n'a jamais été une mince affaire ! »

André PILLONNEL,  
Secrétaire du Conseil général,  
1982-2013.

#### Une mine d'informations !

« Je suis à la retraite depuis 2 ans, après 40 années passées à la Ville de Fribourg. Je reviens de temps à autre pour effectuer des remplacements. Dès sa première parution, j'ai lu scrupuleusement les informations données dans 1700 : elles m'étaient très utiles pour donner des renseignements ! »

Elisabeth MAURON,  
Téléphoniste-réceptionniste,  
1971-2011.



De gauche à droite, Claude Schorderet, syndic, Marcel Clerc, vice-syndic (†) et Alain Dubey, secrétaire de Ville, fêtent les 10 ans d'existence de 1700.

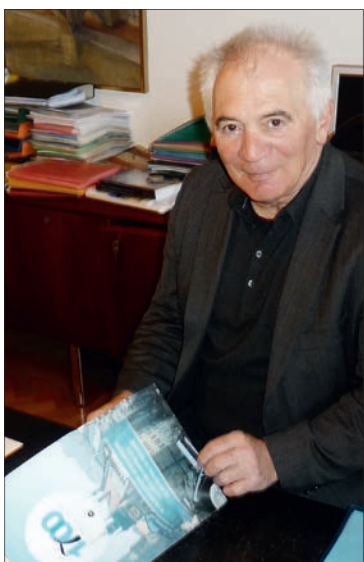


Fribourg au début des années 1980 : rue de Romont.

## Et l'avenir?

### GRANDS PROJETS

Invariablement, celles et ceux qui se souviennent du lancement de 1700 s'étonnent des profonds changements vécus depuis et de la vitesse effrénée à laquelle ceux-ci sont survenus. Mais à quoi ressemblera Fribourg d'ici 20 ou 30 ans? Pierre-Alain Clément, syndic de la Ville, formule quelques vœux.



1700 en 2014: un design plus frais et coloré entre les mains du syndic Pierre-Alain Clément.

« D'ici une trentaine d'années au plus tard, Bluefactory constituera ce quartier d'innovation sis en plein cœur de ville, proche de tous les accès, avec des bâtiments fonctionnant aux énergies renouvelables, à la pointe en matière d'écologie. Sorte de « poumon scientifique », Bluefactory permettra de développer de nouvelles compétences technologiques innovantes, qui feront notre force au niveau cantonal, voire national. A cette foison d'activités, menées en lien avec les grandes écoles notamment, succédera une animation de qualité le soir et les week-ends. Bluefactory sera un lieu unique, régulièrement fréquenté par les Fribourgeois et sensiblement différent des parcs technologiques existants, décentrés, sans lien évident avec la ville qui les héberge. On se déplacera au centre-ville grâce à une offre en transports publics hyperperformante, qui aura rendu la voiture quasi superflue. L'époque de la désertion du centre et de la dispersion tous azimuts sera révolue;

les habitants de Fribourg se seront réapproprié l'espace urbain.

Les communes engagées dans le processus de fusion vivront leur destinée commune. Nous l'avons annoncé à la mi-décembre 2013, ce n'est pas pour 2016. Il n'empêche, le processus est lancé et l'issue évidente: depuis une montgolfière, je défie quiconque de distinguer des frontières géographiques claires entre Fribourg et les communes avoisinantes! Et pour le redire clairement: il ne s'agit pas de nous cannibaliser, mais au contraire de créer une entité qui assure notre survie à tous. Donc, d'ici quelques décennies, les écoles, les crèches, les accueils extrascolaires feront l'objet d'une gestion commune. L'administration des services sociaux sera

aussi centralisée, ce qui, pour autant, n'exclura pas des guichets de proximité.

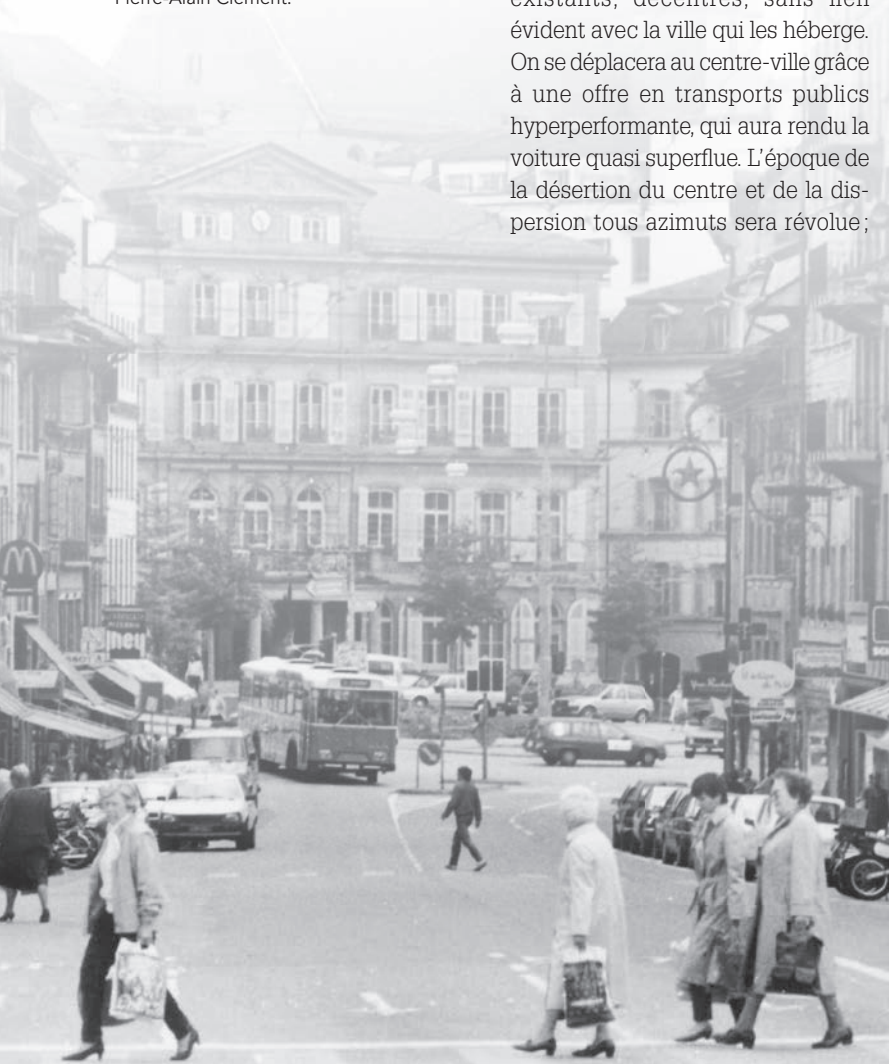
Enfin, la mise en service du pont de la Poya aura déployé ses effets. La ville aura profité d'une diminution de trafic, qui se sera reporté sur le Grand Fribourg. Pour endiguer le phénomène, une vision commune de la gestion des transports en commun devra nous guider, avec le développement indispensable d'autres moyens de locomotion que la voiture au centre du Grand Fribourg. Le rail, probablement, avec l'optimisation des axes disponibles, et des solutions novatrices, par exemple des lignes aériennes. Voici, à l'aune de quelques exemples, ce que je souhaite pour la ville et ses proches partenaires.»

### 1983 EN VILLE DE FRIBOURG...

**Entrée en vigueur en 1982, la nouvelle loi sur les communes amène une innovation majeure: le syndic ne cumule plus la présidence du Conseil communal et celle du Conseil général • Le crédit de 16,5 mios pour la rénovation de l'Hôpital des Bourgeois, bâtiment historique d'importance nationale, vide depuis 10 ans, est accepté à la quasi-unanimité • La baisse de la population se poursuit pour atteindre 33 373 habitants • La Ville effectue une enquête sur l'évolution des loyers: un appartement de 4 pièces coûte environ 600 francs par mois • La Ville recense 232 chômeurs • Le Belluard Bollwerk International, festival des arts, annonce pour la première fois le début de l'été • La course Morat-Fribourg fête 50 ans d'existence • Le tout nouveau club jazz et rock Fri-Son prend temporairement ses quartiers à l'Hôpital des Bourgeois**

### ... ET EN SUISSE

**La Suisse se met à l'heure d'été pour la première fois le 27 mars • La montre Swatch est lancée sur le marché • Le président de la République française François Mitterrand rend une visite officielle à la Suisse • Le Groupe Schindler annonce la fermeture de la fabrique de wagons et d'ascenseurs Schindler à Schlieren, qui emploie 650 personnes • Un incendie ravage une partie du couvent d'Einsiedeln • Le groupe Tornos, à Moutier (BE), annonce 500 licenciements et la fermeture de son usine de Fleurier (NE) • Sur la place Fédérale, à Berne, 50 000 personnes manifestent pour la paix et contre le stationnement de nouvelles armes atomiques en Europe • Première candidate féminine officielle au Conseil fédéral, Liliane Uchtenhagen perd l'élection face à Otto Stich**



## Le Service des institutions et assurances sociales se réorganise

Le Service des institutions et assurances sociales de la Ville de Fribourg (SIAS) sera réorganisé comme suit dès janvier 2014 :

### Demandes de subventions pour le paiement des primes d'assurance-maladie (LAMal)

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 2014, les communes ne sont plus compétentes pour enregistrer les demandes de subventions LAMal. Les demandes doivent être adressées directement aux services de l'Etat, à l'adresse : Caisse cantonale de compensation AVS/AI, Secteur des subventions d'assurance-maladie, Impasse de la Colline 2, 1762 Givisiez, tél. 026 305 52 52.

### Demandes de prestations complémentaires (PC) AVS/AI

Le SIAS continue d'assurer l'enregistrement des demandes de PC AVS/AI, à l'adresse : Service des institutions et assurances sociales de la Ville de Fribourg, Prestations complémentaires AVS/AI, Rue de l'Hôpital 2, 1700 Fribourg, tél 026 351 76 34.

A partir du 16 janvier 2014, le guichet du SIAS ne sera plus desservi. Le dépôt des documents et demandes PC AVS/AI dans les locaux de la Ville reste possible, mais aux guichets du Service de l'aide sociale de la Ville de Fribourg (SASV), entrée côté parking des Bourgeois.

## Fusion: l'objectif 2021 désormais à l'ordre du jour

Le Conseil communal de la Ville de Fribourg a tranché : le vote consultatif sur la fusion, prévu en mai 2014, n'aura pas lieu. Désormais, la fusion s'envisage à l'horizon 2021. Pour y parvenir, il faudra encore...

### Se retrouver autour d'une VISION COMMUNE

Les trois communes de Fribourg, Marly et Villars-sur-Glâne doivent partager une vision commune sur ce que devrait être la nouvelle entité issue du processus de fusion.

### Informier la population OBJECTIVEMENT

L'information délivrée aux citoyens doit être la même de part et d'autre, et surtout aussi objective que possible sur les avantages et les inconvénients de la fusion. Un regard extérieur d'expert neutre devra accompagner le processus pour garantir une impartialité.

### Bénéficiaire du SOUTIEN DE L'ÉTAT

Le Conseil communal attend une implication et un soutien concrets de l'Etat pour faire de la Ville de Fribourg un véritable « centre cantonal fort », interlocuteur valable entre les régions lémanique et bernoise.

## Rentrée scolaire – Schulbeginn 2014/2015

La Direction des écoles rappelle le **délaï d'inscription** pour la fréquentation d'une classe enfantine officielle de la Ville, soit le vendredi **28 février 2014**. L'inscription se fera au Secrétariat des écoles, rue de l'Hôpital 2, bureau N° 206. Tous les parents recevront un courrier à cet effet au début du mois de février.

Les enfants nés entre le 1<sup>er</sup> août 2009 et le 31 juillet 2010 entreront en 1<sup>re</sup> année enfantine. L'entrée anticipée n'est plus possible. Les parents désirant retarder l'entrée de leur enfant en 1<sup>re</sup> année à l'école enfantine pour des raisons particulières sont priés d'adresser une demande écrite jusqu'au 30 avril à M. Marcel Bulliard, inspecteur scolaire, chemin des Mazots 2, 1700 Fribourg. Ce n'est qu'après un entretien parents-inspecteur que la décision d'accorder un report de scolarité sera prise.

Die Schuldirektion ruft in Erinnerung, dass die **Einschreibefrist** für den Besuch eines offiziellen Kindergartens der Stadt am Freitag, **28. Februar 2014**, abläuft. Sämtliche Einschreibungen sind auf dem Sekretariat der Schuldirektion, Spitalgasse 2, Nr. 206, vorzunehmen. Alle betroffenen Eltern werden Anfang Februar angeschrieben.

Alle Kinder, welche zwischen dem 01.08.2009 und dem 31.07.2010 geboren sind, werden das erste Kindergartenjahr besuchen. Es ist nicht mehr möglich, die Kinder vorzeitig einzuschulen. Wenn besondere Umstände es rechtfertigen, können die Eltern den Eintritt ihres Kindes in die obligatorische Schule um ein Jahr aufschieben. Die Eltern sind gebeten, bis zum 30. April eine schriftliche Erklärung an Frau Christa Aebischer, Schulinspektorin, Postfach 72, 1712 Tafers zu senden. Nach einem Gespräch mit den Eltern wird die Schulinspektorin einen Entscheid fällen.

## Concours Wettbewerb 299



*Pensionnaire du stade de la Motta, le Football-Club Central Fribourg, fondé en 1910, portait un autre nom à son origine. Quel était ce nom ?*

Réponse jusqu'au 22 février 2014 à « Concours 1700 », Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg, ou à concours1700@ville-fr.ch

*Der Fussballclub Central Fribourg, der im Motta-Stadion zu Hause ist, wurde 1910 gegründet, trug jedoch ursprünglich einen anderen Namen. Wie lautet dieser Name?*

Antwort bis 22. Februar 2014 an « Wettbewerb 1700 », Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg oder an concours1700@ville-fr.ch

### LES GAGNANTS DU CONCOURS N° 299

En séance du Conseil communal du mardi 7 janvier 2014, M. le Syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 299. La réponse à donner était : « **le biscuit** ». Le tirage au sort a donné les résultats suivants :

#### 1<sup>er</sup> prix M<sup>me</sup> Blandine Bissig

gagne l'ouvrage *Sculpture 1500, Fribourg au cœur de l'Europe*, de Jean Steinauer, paru aux Editions Hier + Jetzt.

#### 2<sup>e</sup> prix M. Michel Streuli

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

#### 3<sup>e</sup> prix M<sup>me</sup> Thérèse Ackermann

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking des Alpes.

#### 4<sup>e</sup> prix M. Olivier Papaux

gagne deux TPF Cards, d'une valeur totale de 40 francs.

#### 5<sup>e</sup> prix M<sup>me</sup> Giuseppina Lascone

gagne l'ouvrage *François Birbaum, Premier Maître du joaillier Fabergé 1872-1947*, paru aux Editions Méandre.

Les gagnants recevront leur prix par courrier. Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le bandeau publicitaire ci-dessous.





## Développement durable : la Ville de Fribourg poursuit son engagement

### QUALITÉ DE VIE POUR TOUS

Si elle ne fait plus couler autant d'encre qu'au tournant des années 2000, la notion de développement durable n'a pas pour autant disparu des agendas politiques. Avec des réalisations concrètes et des projets en cours, la Ville de Fribourg apporte sa pierre à l'édifice.

Selon la définition officielle établie au Sommet de la Terre à Rio en 1992, le développement durable « répond aux besoins du présent sans compromettre la capacité des générations futures à répondre aux leurs ». Englobant tout à la fois des notions économiques, sociales et environnementales, il ambitionne de répartir les richesses équitablement, de mettre un frein à la dégradation de la planète et d'assurer le respect de la dignité humaine. En d'autres mots, il recoupe des domaines aussi multiples que variés, au point d'ailleurs d'être parfois taxé de concept « fourre-tout ».

Au-delà des querelles philosophiques autour de cette notion, porteuse de tant de promesses, l'orientation générale reposant sur l'utilisation judicieuse des ressources a fait école, dans les communes aussi. Dès les années 2000, l'encouragement ciblé des transports publics, de la mobilité douce, ou des énergies renouvelables a donné forme concrète à ce principe fondamental. Fribourg n'a pas fait exception à la règle, puisque la cité recevait, en 2000, le label Cité de l'énergie qui récompense de tels efforts. Dans la foulée, la Ville se dotait d'un Agenda 21 local, autrement dit d'un programme d'actions pour le XXI<sup>e</sup> siècle favorisant le développement durable. Quelque dix ans plus tard, le chef-lieu du canton peut se targuer de réalisations concrètes, ainsi que de projets d'envergure allant dans ce sens. En outre, il y a quelques mois, Barbara Ackermann, nouvelle responsable du développement durable, s'est vu confier la mission

de proposer une stratégie pour la Ville et son Administration au Conseil communal, dans le prolongement de l'Agenda 21.

### Le retour de la petite reine

Foisonnantes depuis quelques années, les offres encourageant l'usage des deux-roues illustrent bien la volonté de s'engager pour une mobilité durable. Pour des questions non seulement de saturation du réseau routier mais aussi de pollution et de sécurité, l'avenir de la voiture en ville est désormais compromis. Dès lors, Fribourg a proposé dès 2010 des vélos en libre-service, avec, et c'était une première, des vélos électriques. Actuellement géré par l'entreprise Publibike en collaboration avec les communes, ce projet répond aux besoins en mobilité des étudiants, des pendulaires et des touristes également. Autre exemple récent : Cabamobil. Depuis septembre 2011, les clients de Fribourg-Centre/La Galerie et Manor peuvent se faire apporter leurs courses, gratuitement, par des livreurs se déplaçant à vélo électrique. L'offre est attrayante pour les personnes âgées, sans voiture ou à mobilité réduite. En plus, elle a clairement une vocation sociale : tous en recherche d'emploi, les livreurs ont l'occasion de se réinsérer temporairement dans le marché du travail et d'acquérir de nouvelles compétences. Au fil du temps, ils tissent aussi des liens avec leur clientèle. Dans un registre analogue, la Ville de Fribourg a mis en place une campagne de promotion des deux-roues électriques par le biais du programme NewRide mais aussi avec

La maquette  
Frima 1606 :  
un chef-d'œuvre  
unique réalisé  
par des  
demandeurs  
d'emploi.  
(© AWF)



Avec  
Cabamobil,  
des liens  
se tissent.  
(Natàlia Mansano  
© 2013)



Pour Barbara  
Ackermann,  
le développement  
durable passe  
aussi par la  
consommation  
d'énergie  
régionale.



des actions spécifiques comme « E-bike contre voiture » en 2012 ou le prêt de vélos pour entreprises, couronné de succès en 2013, qui sera reconduit en 2014.

Pour terminer, un projet en gestation : celui d'une vélostation, qui sera réalisée dans le cadre du grand projet de réaménagement de la gare, et qui proposera des possibilités de parcage sécurisé pour les vélos.

### Un patrimoine à valoriser, des lieux de rencontre à créer

L'aménagement de l'espace urbain et la gestion des bâtiments sont également des domaines où s'expriment les principes du développement durable. En passe de retrou-

ver un nouveau souffle d'ici 2015, le Werkhof est un exemple de la réhabilitation d'un ancien bâtiment. La maquette Frima 1606, qui est une réplique en trois dimensions de la ville de Fribourg au début du XVII<sup>e</sup> siècle selon le plan de Martin Martini (1606), a été réalisée par des chômeurs dans le cadre d'un programme d'emploi. Elle constituera la principale attraction du lieu. Mais le Werkhof se destine aussi à offrir de l'espace aux associations de quartier pour leurs manifestations, de même qu'à de l'accueil extrascolaire, des événements culturels et autres séminaires d'entreprises. Prévues en automne 2014, l'ouverture du pont de la Poya va, quant à



## Economies d'énergie

### CONSEILS POUR L'HIVER

Dans le ménage, deux tiers des besoins en énergie sont consacrés au chauffage. Chauffer un intérieur de manière efficace permet d'économiser de l'énergie et de l'argent. Au point même que quelques mesures d'économie permettent de se chauffer gratuitement durant toute une année tous les six ans! (source : [www.suisseenergie.ch](http://www.suisseenergie.ch)). Voici quelques conseils :

- Aérez en grand trois fois par jour pendant 5 à 10 minutes en ouvrant un maximum de fenêtres. Cette aération ne cause qu'une modeste déperdition de chaleur et permet de bien renouveler l'air.
- Evitez les fenêtres constamment entrouvertes ; elles ne permettent pas de bien renouveler l'air.
- Réglez correctement les températures : 20°C dans la salle de séjour (position 3 de la vanne thermostatique), 17°C dans les chambres à coucher (position 2). Chaque degré en moins correspond à une économie de 6% sur les frais de chauffage.
- Pour une bonne diffusion de la chaleur, évitez de placer des rideaux ou des meubles devant les radiateurs
- La nuit, fermez les volets ou les stores pour éviter un refroidissement excessif de la maison.

Les économies d'énergie se font aussi durant les loisirs. En renonçant par exemple à la voiture au profit des transports publics pour se rendre en station. Il existe des offres intéressantes, qui incluent parfois un accès plus rapide aux pistes : ride&snow des TPF ou snow&rail des CFF. Pour plus d'informations : [www.off-fr.ch](http://www.off-fr.ch).

## Einfach Energie sparen

### UNSERE WINTER-TIPPS

Zwei Drittel des gesamten Energiebedarfs im Haushalt werden fürs Heizen eingesetzt. Wer effizient heizt, spart nicht nur Energie, sondern auch Geld und zwar so viel, dass er jedes sechste Jahr gratis heizen kann (Quelle: [www.energieschweiz.ch](http://www.energieschweiz.ch)). So können Sie Heizkosten sparen:

- Kurz und kräftig lüften ; 3-4x pro Tag während 5-10 Minuten möglichst viele Fenster gleichzeitig öffnen.
- Ständig offene Kippfenster vermeiden.
- Richtige Temperatur einstellen: 20° Celsius im Wohnzimmer (Position 3 am Thermostatventil) und 17° Celsius im Schlafzimmer (Position 2) sind angenehm. Mit jedem Grad weniger sparen Sie sechs Prozent Heizkosten.
- Heizkörper weder mit Möbeln noch mit Vorhängen verdecken
- Roll- und Fensterläden nachts schliessen.

Auch in der Freizeit kann im Winter Energie gespart werden. Zum Beispiel, wenn für die Fahrt in den Schnee auf das Auto verzichtet wird. Der öffentliche Verkehr bietet interessante Angebote: ride&snow der TPF oder snow&rail der SBB. Oft ist dabei auch der schnellere Zugang zur Piste inklusive. Weitere Informationen : [www.off-fr.ch](http://www.off-fr.ch).

elle, avoir des répercussions importantes en termes d'urbanisation, de mobilité et de qualité de vie pour les quartiers concernés. D'où l'existence de plans directeurs par secteurs, comme celui des quartiers du Bourg, de l'Auge et de la Neuveville. La requalification de l'espace public et la mise en valeur du patrimoine sont des aspects essentiels de ce dernier. Les habitants de la ville historique ont été invités à faire part de leurs idées et projets, afin qu'ils se réapproprient leurs quartiers dès la fermeture du pont de Zaehringen. On envisage des manifestations et des animations culturelles ou sportives. Autrement dit, des projets générant des activités économiques et sociales, qui mettent aussi en valeur la beauté des lieux, leur histoire et leur architecture.

### « Faire des choix conscients »

Engagée à 30% depuis juin 2013 en qualité de responsable du développement durable, Barbara Ackermann partage son temps entre trois gros dossiers. En premier lieu, elle est chargée de définir une démarche de développement durable pour la Ville, qui sera portée par l'ensemble de son Administration. La jeune femme mise sur un processus interne participatif pour définir des mesures. De la mobilité au mobilier, en passant par la gestion des déchets ou celle des achats, les domaines d'action sont multiples : « L'essentiel est de faire des choix conscients, pas uniquement motivés par le critère économique », souligne-t-elle. Et d'ajouter que cumulés, de tout petits gestes, tels

celui d'éviter le mode veille pour les équipements électriques, ont de grands effets.

Barbara Ackermann suit également le dossier du label Cité de l'énergie, renouvelé tous les quatre ans. Il ne manque que 5% à Fribourg pour obtenir le label Gold, raison pour laquelle la responsable du développement durable a identifié les domaines où la Ville peut encore progresser. A première vue, la communication est une piste à prendre au sérieux : « L'information directe est indispensable, ne serait-ce qu'avec des conseils pour la vie de tous les jours, ou des mesures prises par l'Administration, qui pourraient inspirer les citoyens ou les entreprises ; nous ne le faisons pas encore de manière systématique », relève Barbara Ackermann, qui entend bien recourir aux canaux d'informations existants (internet, 1700, etc.) pour remédier à cette situation.

Enfin, l'accompagnement du projet Bluefactory, qui doit devenir un quartier d'innovation modèle pour le développement durable, fait aussi partie de ses tâches. A la question de savoir comment elle vit le développement durable au quotidien, elle répond que, sans jugement envers ceux qui agissent autrement, elle réponde que, sans jugement envers ceux qui agissent autrement, elle veille à ne pas se laisser entraîner dans le tourbillon de la surconsommation. « J'achète des produits régionaux, de saison, je rénove actuellement une maison, je me déplace à pied ou à vélo, essentiellement pour une mobilité de proximité. J'entretiens de bons contacts avec mes voisins, ce qui facilite les emprunts et les échanges. » Un art de vivre pas si compliqué, somme toute.



Epigraphie urbaine (5)

**CES FAÇADES  
QUI NOUS PARLENT**

Porche ouest de la Cathédrale,  
côté sud: les apôtres.  
La statue de Jude-Thaddée  
est la deuxième depuis la droite.

## Les apôtres et leurs donateurs

Qui ne connaît pas le portail occidental de la Cathédrale arborant un spectaculaire Jugement dernier? Le visiteur, attiré par cette vision hallucinante, oublie trop facilement de contempler, sur les côtés du porche, les douze apôtres, aussi paisibles qu'imposants.

A une exception près, ces statues ont été réalisées durant le XV<sup>e</sup> siècle, au fur et à mesure qu'on trouvait des donateurs prêts à les financer. Si le gros œuvre de l'église Saint-Nicolas entre chœur et porche a été terminé vers 1380, son aménagement extérieur s'est fait attendre. Le zèle des riches bourgeois n'a pas toujours été égal; après deux premières séries d'apôtres réalisées en 1403 et en 1438, les dernières statues ont été sculptées en 1478 seulement. Cette date apparaît, avec le nom et le blason de Jean Hirser, sur le socle de la statue représentant Jude-Thaddée. Mais que signifie le second millésime de la console en dessous (1592), avec un deuxième nom armorié?

Ivan Andrey, spécialiste de l'art religieux, relève le fait que la fin du XV<sup>e</sup> siècle marque à Fribourg l'affirmation de la Contre-Réforme catholique, attestée entre autres par l'arrivée du jésuite Pierre Canisius, fondateur du Collège Saint-Michel. Il n'est dès lors guère étonnant qu'on ait voulu offrir une cure de jouvence au statuaire du porche de la Collégiale. De nouvelles assises venaient fortifier et rehausser ces apôtres. Ils s'appuyaient en partie sur de joyeux personnages jouant de la harpe, de la cornemuse et de la flûte de pan. Ces compléments avaient évidemment leur prix et il fallait, comme on dirait aujourd'hui, chercher de nouveaux sponsors.

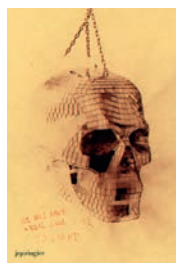
Arrêtons-nous donc sur ces épigraphes proprement dites. Les minuscules gothiques (« Jehan Hirser, 1478 ») nous posent décidément plus de problèmes de lecture que les capitales romaines (« H. OTTMAN GOTTROVW »). Avec les Gottrau, on est en présence d'une famille patricienne bien connue à Fribourg. Il s'agit ici probablement du capitaine au service du pape en 1591, devenu banneret de l'Auge en 1613.

Jean-Pierre ANDEREGG

## Prix interrégional des jeunes auteurs: le concours 2014 est lancé !

Le prix interrégional des jeunes auteurs (PIJA) a pour vocation d'encourager la création littéraire. Les textes retenus sont publiés aux Editions de l'Hébe. La somme de Fr. 10 000.– en espèces est répartie entre toutes les œuvres primées par le Jury international. Le premier prix peut atteindre Fr. 2 000.– Le concours est destiné aux jeunes entre 15 et 20 ans, les textes doivent être envoyés jusqu'au lundi 31 mars 2014.

**Règlement, conditions de participation et autres informations : [www.pija.ch](http://www.pija.ch).**



## Fri-Son 1983-2013

Fri-Son de 1983 à 2013, ce sont 3300 groupes, 3000 événements, 1000 collaborateurs, 2 déménagements et... 1 000 000 de spectateurs ! De nombreux événements ont jalonné l'année écoulée pour célébrer ces 30 ans d'existence. Cerise sur le gâteau: le livre des 30 ans de Fri-Son, soutenu par le Service culturel de la Ville de Fribourg. Il retrace l'épopée d'une poignée d'individus, côté scène et côté coulisse, qui y ont cru...

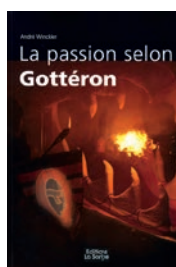
**Fri-Son 1983-2013, Editions JRP | Ringier, 2013, à commander à l'adresse : [www.fri-son.ch](http://www.fri-son.ch).**



## Retour à la vie

Entre l'été 1945 et le printemps 1947, environ 500 anciennes déportées, résistantes ou juives, passent plusieurs mois de convalescence en Suisse romande. Neuf lieux, dont Fribourg, accueillent ces revenantes de Ravensbrück ou d'Auschwitz. C'est cette page peu connue de l'histoire suisse et française de l'après-déportation que défriche ce livre. Il retrace aussi le retour à la vie de quelques-unes de ces femmes, victimes de la barbarie nazie. Ce livre a été soutenu par le Service culturel de la Ville de Fribourg.

**Eric Monnier, Brigitte Exchaquet-Monnier, Retour à la vie – L'accueil en Suisse romande d'anciennes déportées de la résistance (1945 – 1947), Editions Alphil, 2013.**



## La passion selon Gottéron

Bien connu des lecteurs de 1700 pour ses portraits sur les grandes figures du sport à Fribourg, le journaliste et écrivain André Winckler a publié à la fin 2013 un ouvrage au titre évocateur : *La passion selon Gottéron*. André Winckler y retrace les 75 ans d'histoire du Fribourg-Gottéron, jalonnée de rebondissements, d'émotions et de rencontres avec un public toujours plus fervent. S'appuyant sur un minutieux travail de recherche, l'ouvrage propose une chronologie ponctuée de portraits de personnalités ayant marqué l'histoire du club.

**André Winckler, La passion selon Gottéron, Editions La Sarine, 2013.**

## Marcello

### une artiste fribourgeoise, un destin européen

#### ANNÉE MARCELLO AU MAHF

Connaissez-vous la rue Marcello, le café Marcello ou la Galerie Marcello du MAHF? Malgré cette présence répétée, bon nombre de Fribourgeois ignorent qui se cache derrière ce nom aux consonances italiennes. Dès janvier 2014, une série d'articles lèvera le voile sur l'artiste qui se dissimule derrière ce nom. Il s'agit d'une femme: Adèle d'Affry, née en 1836, devenue duchesse romaine de Castiglione Colonna, et enfin, artiste qui, dès 1863, choisit le pseudonyme de Marcello pour débiter sa carrière. 2014 sera une «année Marcello» ponctuée d'événements et d'une grande exposition au Musée d'art et d'histoire de Fribourg (MAHF), qui démarrera en novembre.

Le MAHF présente en permanence un choix d'œuvres de Marcello dans la galerie qui porte son nom, respectant, par là, le vœu de l'artiste qui légua à l'Etat de Fribourg un florilège de ses réalisations. Pour éclairer son talent, le MAHF organisa, en 1980, une rétrospective qui fut aussi montrée au Musée Rodin à Paris. Plus de trente ans plus tard, en 2014, il est temps de (re)découvrir Marcello et de porter sur sa production un regard nouveau. Grâce aux recherches menées en histoire de l'art et en histoire durant ces dernières décennies, notre connaissance des conditions de création des artistes du

XIX<sup>e</sup> siècle s'est considérablement enrichie. De plus, ces dernières années, de nombreux chercheurs se sont intéressés à Marcello, notamment depuis que la Fondation Marcello a déposé une partie de son fonds aux Archives de l'Etat qui ont réalisé un formidable travail d'inventaire et de classement dont traitera un article de notre série.

L'exposition du MAHF est réalisée en collaboration avec trois autres musées de Suisse et de France illustrant les multiples talents de Marcello: sculptrice, dessinatrice et peintre, elle fut aussi écrivaine, épistolière, lectrice, mélomane et collectionneuse d'œuvres d'art. Elle fut

enfin une amie et une collègue appréciée comme en témoigne sa correspondance avec Carpeaux, Manet, Berthe Morisot, Hébert et bien d'autres.

Son art se nourrit de sources d'inspiration dont traiteront les articles à venir: il sera question de son rapport à l'Italie, patrie culturelle de tant d'artistes fribourgeois, ou de son goût pour l'Orient. Nous évoquerons aussi son statut et sa formation à une époque où les femmes n'avaient pas le droit d'intégrer l'Ecole des Beaux-arts.

Adèle d'Affry, duchesse de Castiglione Colonna, Marcello: trois noms symbolisant trois identités

Adèle d'Affry,  
duchesse de Castiglione  
Colonna et Marcello:  
trois noms pour une seule  
et même femme artiste.



que cumula une seule femme. Son destin européen se joua de Fribourg/Givisiez à Paris, en passant par Rome. Elle y œuvra intensément, tiraillée entre une vie de représentation, digne de son rang, et un labeur artistique en solitaire, à l'atelier. Elle mourut prématurément de tuberculose, à l'âge de 43 ans, laissant derrière elle sa «descendance artistique» et ses mystères. A découvrir dans les prochains numéros de 1700 et, dès le 7 novembre, au MAHF dans l'exposition «Marcello – Adèle d'Affry (1836-1879): femme artiste entre cour et bohème».

Caroline SCHUSTER CORDONE

## Zwei Stilleben

### von Theodor Andreas Jendrich

#### MUSEUM FÜR KUNST UND GESCHICHTE FREIBURG

Die Festschmäuse des alten Jahres sind vorbei, die Fastenzeit naht – doch im Museum für Kunst und Geschichte ist der Tisch mit Geflügel, Wildbret und weiteren Leckereien reich gedeckt... auf zwei Stilleben aus dem 18. Jahrhundert. Die Gemälde stammen aus dem Besitz des Freiburger Chorherren Charles-Aloyse Fontaine (1754-1834),

der mit seiner Schenkung von Münzen, Gemälden und naturwissenschaftlichen Kuriositäten den Grundstein für die Sammlungen gleich zwei wichtiger Freiburger Museen legte: des Museums für Kunst und Geschichte und des Naturhistorischen Museums. Die beiden Stilleben sind Theodor Andreas Jendrich zugeschrieben, einem schwedischen Maler und Zeichner, der sich im Jahr 1759 nachweislich in Freiburg aufhielt. Doch sowohl der Künstler wie auch der Ursprung der Gemälde

geben Rätsel auf. Wer war Theodor Andreas Jendrich eigentlich und wie kam er aus dem hohen Norden in die Saanestadt? Welche Kunstwerke hat er sonst noch hinterlassen?

Antworten auf diese Fragen gibt der Historiker Marc Höchner am kommenden 11. Februar um 18.30 Uhr bei der «Entdeckung am Dienstag» im Museum für Kunst und Geschichte Freiburg (MAHF), Murtengasse 12.



## A la bibliothèque

### BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE DE FRIBOURG

Ancien Hôpital des Bourgeois  
Rue de l'Hôpital 2  
Entrée C, 2<sup>e</sup> niveau  
026 351 71 44  
www.bibliothequefribourg.ch  
bibliothequefribourg@ville-fr.ch

**Horaire**  
Lundi, mardi et vendredi : 14 h-18 h  
Mercredi : 10 h-18 h  
Jeudi : 14 h-20 h  
Samedi : 10 h-12 h



#### **Thierry Lenain** *Quand l'amour court*

Paola croyait que les histoires d'amour durent toute la vie. Seulement on ne choisit pas, et encore moins l'histoire d'amour de ses parents. Mais c'est quoi l'amour qui court? C'est peut-être un amour qui court plus vite que les gens, un amour qui les laisse un jour par terre, à ne plus savoir rien faire d'autre que se disputer. Par un texte doux et sensible, ce magnifique

album est un baume sur la tristesse de la séparation, vue par un enfant. Le texte est illustré par des dessins de Barroux.



#### **Romain Puértolas** *L'extraordinaire voyage du fakir qui était resté coincé dans une armoire IKEA*

Plus pétillant que le Coca-Cola, ce récit rocambolique d'un voyage *low-cost* aux quatre coins de l'Europe... dans une armoire Ikea. C'est aussi le reflet d'une terrible réalité: le combat quotidien des clandestins, ultimes aventuriers de notre siècle. Il était une fois un fakir hindou un peu escroc, qui débarque en France, direction Ikea, afin d'y acquérir son gagne-

pain: un lit à clous, modèle deux cents pointes à visser soi-même. Trouvant la succursale à son goût, il s'y installe, s'y fait enfermer la nuit, nidifiant même dans une armoire.



#### **Jojo Moyes** *Avant toi*

Will quitte son appartement pour se rendre au travail lorsqu'un bruit de freins strident retentit à quelques mètres. Une seconde après, une immense douleur l'envahit. Lou, une jeune femme qui cherche du travail, se retrouve au service de Will devenu tétraplégique. Ils n'ont aucun point commun. Il souhaite se donner la mort. Saura-t-elle lui redonner goût à la vie avant qu'il ne commette l'irréparable? Un roman à la fois déchirant et romantique.

#### **Contes pour enfants avec Caroline**

Les vendredis 21 février, 21 mars et 11 avril 2014, à 16 h 30.

## In der Bibliothek

### DEUTSCHE BIBLIOTHEK FREIBURG

Rue de l'Hôpital 2  
1700 Freiburg  
026 322 47 22  
deubibfr@ville-fr.ch  
www.deutschebibliothekfreiburg.ch

**Öffnungszeiten**  
Dienstag: 14 bis 18 Uhr  
Mittwoch: 10 bis 18 Uhr  
Donnerstag: 14 bis 20 Uhr  
Freitag: 14 bis 18 Uhr  
Samstag: 10 bis 12 Uhr



#### **Barbara Bosshard** *Verborgene Liebe*

Zwei Männer, beide 1930 geboren, erzählen von einem Leben, in welchem sie alles, was sie öffentlich als Homosexuelle hätte erkennbar machen können, tunlichst unterlassen mussten. Über Jahrzehnte konnten sie ihre Liebe nur im Verborgenen leben. Nach der Pensionierung machten die beiden ihre Liebe nach 46-jähriger Partnerschaft öffentlich und besiegelten sie 2003 auf dem Zürcher Standesamt. Dies als erstes

gleichgeschlechtliches Paar im Kanton Zürich. Eine Biografie, die aufrüttelt zu mehr Toleranz gegenüber Anderslebenden.

#### **Sarah Crossan** *Die Sprache des Wassers*

Nur mit einem Koffer und einem alten Wäschesack im Gepäck, brechen Kasienska und ihre Mutter aus ihrem armseligen Leben in Polen nach England auf. Voller Träume auf ein besseres Leben kommen sie im fremden Land an. Doch das Leben nach der Ankunft ist einsam für das Mädchen, in der Schule findet sie keine Freunde, und zuhause sitzt ihre Mutter mit gebrochenem Herzen. Aber als Kasienska sich zum ersten Mal verliebt, fasst sie neuen Mut, ihrem Leben eine neue Richtung zu geben. Ein einfühlsamer Roman über die Einsamkeit von Migranten, der sich an junge Erwachsene und sonstige Junggebliebene richtet.



#### **Maria Goodin** *Valerie kocht*

Valerie hat ihr eigenes Reich: die Küche. Da lässt sie ihre Fantasie walten beim Kochen und beim Erzählen von Geschichten erzählen, die der kleinen Tochter Nell eine eigene Welt vorgaukeln. Als Valerie schwer erkrankt, zieht die unterdessen erwachsene Nell zu ihr, denn sie möchte endlich Fakten aus ihrem Leben kennen und die Mutter zum Reden bringen.

Doch was sie auf ihrer Spurensuche entdeckt, stellt ihre Welt auf den Kopf.

#### **Sefi Atta** *Nur ein Teil von dir*

Die Nigerianerin Deola arbeitet in London als Wirtschaftsprüferin internationaler Hilfsorganisationen; ihr Job ist anspruchsvoll und einträglich. Dennoch ist sie nicht wirklich glücklich, denn sie nimmt tagtäglich die Rassendiskriminierung von Seiten ihrer Mitmenschen wahr. Als Deola beruflich nach Nigeria fliegt, wird die Reise zum Prüfstein für ihre Gefühle, denn sie wird wieder mit der Wirklichkeit des Lebens im Moloch Lagos konfrontiert und steckt nun fest zwischen ihrem heutigen und früheren Leben.



## L'homme qui **survolait** les obstacles

**NICK MINNIG**

« **GRANDES FIGURES DU SPORT à FRIBOURG : QUE SONT-ELLES DEVENUES ?** » (8)

L'athlétisme est riche de ses multiples disciplines, et si les décathloniens en pratiquent forcément plusieurs, ces dernières sont avant tout affaire de spécialistes. Pour sa part, Nick Minnig opta pour le demi-fond et plus spécifiquement pour la course d'obstacles qu'il domina au début des années 1970.

C'est un peu à son professeur de gymnastique au collège Saint-Michel, Otto Peissard, qui dictait la cadence de ses élèves par ses célèbres « Hop deux ! » que Nick Minnig doit de s'être lancé dans une carrière d'athlète de haut niveau. Tout commença en effet par des courses d'orientation lors desquelles le jeune Minnig témoigna déjà d'une endurance rare. C'est ainsi qu'il fut invité à rejoindre les rangs du Club athlétique de Fribourg (CAF). « A l'école, je n'arrivais pas à grimper aux perches, mais s'il y avait un kilomètre à faire, on ne me revoyait plus », se souvient Nick Minnig qui brilla rapidement chez les cadets et les juniors en remportant de nombreux titres cantonaux et nationaux. Fai-

sant l'objet des soins attentifs d'Ernest Donzallaz, pionnier de l'athlétisme dans le canton, il progressa encore. Champion de Suisse du 1500 m steeple chez les cadets, il le fut également chez les juniors sur le 2000 m steeple, ce qui lui valut plusieurs sélections en équipe nationale et une participation aux Championnats d'Europe juniors à Paris. « C'était le premier voyage de ma vie à l'étranger et je m'en souviens comme si c'était hier », observe-t-il avec malice. La logique voulut qu'il confirmât ses excellentes dispositions chez les seniors où il ne brilla pas seulement dans la course d'obstacles mais également dans le 5000 m. Dans un premier temps, il battit le vieux record (datant de 1954 !) du regretté Pierre Page, décédé en octobre dernier. Mais le point culminant de sa carrière au sein de l'élite fut sans conteste les deux couronnes qu'il coiffa lors des Championnats suisses de 1973. Il remporta tout d'abord le 3000 m steeple, précédant le grand favori Wehri, avant d'imposer également sa loi dans le 5000 m où il battit Huerst et Moser, les cadors de l'époque. Quelques semaines plus tôt, Nick Minnig avait participé à la Coupe d'Europe à Celje, en Yougoslavie, et

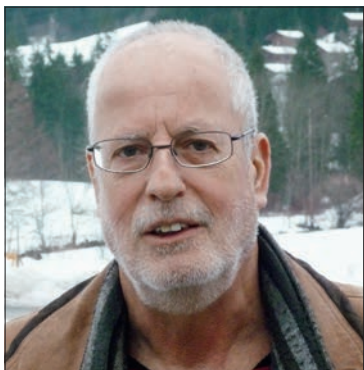
avait pu, à cette occasion, mesurer la distance le séparant encore des meilleurs spécialistes européens du 3000 m steeple, ce qui ne l'empêcha pas de signer à cette occasion la meilleure performance suisse de la saison et d'établir un nouveau record fribourgeois. En cette année 1973, Nick Minnig se payait même le luxe d'être encore champion romand du 800 m, bien que ce ne fût point sa distance de prédilection. Pourtant, il put aussi se convaincre que la roche Tarpéenne n'est jamais loin du Capitole. Exténué par les gardes répétées qu'on lui imposait à l'école de recrues, il ne termina que 456<sup>e</sup> du Morat-Fribourg... « Ce type de course n'a jamais été ma tasse de thé. C'est une distance trop longue pour moi. Je n'y ai participé qu'à deux reprises, mais j'ai tout de même terminé une fois dans les quinze premiers ! »

### Un record vieux de 39 ans !

Nick Minnig brilla pourtant encore sur d'autres terrains dont celui des cross. En 1974, lors du match international Yougoslavie-Suisse à Sarajevo, Nick Minnig établissait en 8'36"8 un nouveau record fribourgeois du 3000 m steeple. A ce jour, le record de Nick Minnig n'a tou-

jours pas été battu. Cela veut dire qu'il tient depuis 39 ans ! Voilà qui en dit long sur la classe d'un athlète qui, à ses qualités sportives intrinsèques, alliait une volonté de fer qu'il puisait sans doute dans des origines haut-valaisannes. Mais aussi sur le peu d'engouement que suscite une discipline aussi exigeante qu'éprouvante. En son temps, Nick Minnig ne s'entraînait pas moins de dix fois par semaine. On comprend mieux pourquoi, avec les temps réalisés il y a près de quarante ans, il figure toujours dans le *top ten* cantonal dans pas moins de cinq disciplines ! Après un « règne » de près de dix ans, plusieurs blessures au talon d'Achille mirent un terme à la carrière sportive de Nick Minnig. Ses articulations furent, par ailleurs, mises à mal par ces obstacles dont il se jouait certes avec aisance, mais qui laissèrent des traces au point de nécessiter une opération aux deux hanches... Dessinateur en génie civil, Nick Minnig évoque le passé sans nostalgie. Reste qu'il a marqué l'histoire du demi-fond dans le canton de Fribourg dont il demeurera longtemps encore l'une des figures emblématiques.

André WINCKLER



# Mémento

## CONCERTS

### Chœur Yaroslavl'

œuvres de Tchaïkovsky ;  
sa 1<sup>er</sup> février, 20 h 15, église  
St-Maurice (ruelle des Augustins).

### International Piano Series

œuvres de Rachmaninov interprétées  
par Lukas Geniusas ; je 6 février,  
19 h 30, Aula Magna de l'Université.

### Voyage, par la Concordia de Fribourg

sa 8 février à 20 h et di 9 février  
à 16 h, salle Equilibre (pl. Jean-  
Tinguely 1).

### Orchestre des jeunes de Fribourg

Knut Weber (violoncelle), œuvres  
de Bach et de Dvorák ; di 23 février,  
17 h, Aula Magna de l'Université.

## CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

### Jeunesses musicales de Fribourg

œuvres de Chabrier, Chausson,  
Gounod et Hahn ;  
sa 15 février, 20 h 15.

### Lunch concerts, les vendredis à 12 h 15

- œuvres de Bach, Persichetti et  
Busser par Carole Collaud, flûte  
et Edmée-Angeline Sansonnens,  
harpe ; 31 janvier.
- ensemble Mujigka ; musique  
d'Irlande, du Québec  
et composition ; 7 février.
- Duo Haug ; mélodies populaires  
grecques de Maurice Ravel ;  
14 février.
- les Marquis de Saxe (quatuor  
de saxophones) ; œuvres  
de Bach, Rossini, Piazzolla  
et De Falla ; 21 février.

## FRI-SON

Rte de la Fonderie 13

### Good Old Days

hip hop ; je 30 janvier, 21 h.

### Oh, my F\*cking God

metal, ve 31 janvier, 21 h.

### Pitch black – a night in the dark

techno, bass, dubstep ;  
sa 1<sup>er</sup> février, 22 h.

### Moonface

piano et voix ; lu 3 février, 20 h.

### Tunng

folk rock ; me 5 février, 20 h.

### Voodoo People

tech, bass and UK Funk ;  
je 6 février, 21 h.

### Next Step

bass music and dubstep ;  
ve 7 février, 22 h.

### Château Rösti

Swiss rock ; sa 8 février, 21 h.

### Love before Love

soul ; je 13 février, 21 h.

### Huglife

deep and tech house ;  
ve 14 février, 22 h.

### Upgrade

drum and bass ; sa 15 février, 22 h.

### Moderat

me 19 février, 20 h.

### Disko Kasatchok

disco russe, je 20 février, 21 h.

### Crystal Antlers

rock ; ve 21 février, 20 h.

### Young Fathers

rap abstrait ; sa 22 février, 22 h.

### Back to school

deep tech house ; ma 25 février, 21 h.

## NOUVEAU-MONDE

Esplanade de l'Ancienne-Gare 3

### Nouvel-An chinois

DJ Dude of the Stratosphere ;  
sa 1<sup>er</sup> février, 22 h.

### Disco Kids «Jet Set»

déguisements chics ; di 2 février,  
de 16 h à 18 h.

### Western Dramedies 2B companies

créations collectives ;  
du je 6 au sa 8 février, 20 h.

### Tomas Gonzalez – Kill Valentine

ve 14 février, 20 h 30.

### Chocolat Show «It's raining Cats & Dogs»

brunch et spectacle familial ;  
di 16 février, dès 10 h.

### Catfish

blues ; je 20 février, 21 h.

### Easy Listening : An Urban Retro Lounge Party in Hi-Fi

ve 21 février, 22 h.

## CAFÉ DE L'ANCIENNE GARE

Esplanade de l'Ancienne-Gare 3

### Brunch et concert classique

di 26 janvier, dès 11 h 30.

### Construis ton super-héros !

atelier pour les enfants de 5 à 10  
ans, me 12 février, 14 h à 17 h.

### Dok D.O.C sur canapés

Mano Khalil ; je 20 février dès 21 h.

### Brunch et concert classique

di 23 février, dès 11 h 30.

## LA SPIRALE

Place du Petit-Saint-Jean 39

### Faada Freddy

world music ; 31 janvier 2014, 21 h.

### Matthieu Michel & Michael Zisman Duo

jazz ; sa 1<sup>er</sup> février, 21 h.

### Rocio Marquez

world music ; ve 7 février, 21 h.

### Christoph Tiberghien & Ivor Malherbe «The Quest»

jazz ; sa 8 février, 20 h.

### Philip Catherine & Martin Wind Duo

jazz ; ve 14 février, 21 h.

### Soirée du Prix de la Spirale

avec «Under the Linden Tree»,  
rock ; sa 15 février, 21 h.

### Tamikrest

world music ; sa 22 février, 21 h.

### Radio Fribourg Sunday Night Jam

l'émission de Radio Fribourg en  
direct et en public, di 23 février ; 19 h.

## ÉQUILIBRE

Place Jean-Tinguely 1

Seuls sont mentionnés  
les spectacles pour lesquels  
des places sont encore disponibles.

### Le malade imaginaire

théâtre ; je 20 et ve 21 février, 20 h.

### Jolieville

Fred et Sam Guillaume présentent  
l'installation vidéo qui a remporté  
le Prix Culturel Migros 2010,  
du 20 février au 9 mars.

## NUITHONIE

Villars-sur-Glâne

### Toi et ton nez

stage pour enfants de 7 à 10 ans  
sa 8 février et de 10 à 12 ans  
sa 15 février, 9 h 30-16 h.

### Contes abracadabrants

dès 7 ans ; ve 31 janvier et 7 février,  
20 h, sa 1<sup>er</sup> et 8 février, 11 h et 17 h,  
di 2 et 9 février, 11 h et 15 h.

### Cabaret des Vilaines

par la C<sup>ie</sup> Loua ; du 12 au 15 février,  
20 h, 16 février, 17 h.

### Espace Schengen

en collaboration avec le Theater in  
Freiburg ; ve 14 et sa 15 février, 20 h.

### Foyer moderne ! Guide pratique

Midi, théâtre ! par la C<sup>ie</sup> FRAKT'  
et le théâtre BARBITURIK ;  
je 20 février, 12 h 15, restaurant  
Le Souffleur.

### Cinématique

danse, dès 11 ans ;  
ve 21 et sa 22 février, 20 h.

## THÉÂTRE DES MARIONNETTES

Derrière-les-Jardins 2

### 3 petits contes et puis s'en vont

La Poule Qui Tousse raconte  
des histoires ; sa 15 février à 17 h  
et di 16 février à 15 h.

## THÉÂTRE DES OSSES

Givisiez

### Rideau !

de Gisèle Sallin ; du 9 février au  
23 mars, ve et sa, 20 h, di 17 h.

## LE BILBOQUET

Rte de la Fonderie 8b

### Nathanaël Rochat – World Tour

humour ; sa 22 février, 20 h 30.

### Véronique Montel – Léon, Nietzsche et moi

humour ; ve 31 janvier  
et sa 1<sup>er</sup> février, 20 h 30.

### Jane Devos à moi

pour les amoureux des mots  
d'humour et d'amour de Raymond  
Devos ; ve 14 février, 20 h 30.

## KELLERPOCHE

Rue de la Samaritaine 3

### Fuchs und Hase

Theater für Kinder ab 3 Jahren ;  
So 16. Februar, 11 Uhr.

### Landfroue Hydrant

mit Straumann – Kauz ;  
Sa 8. Februar, 20.15 Uhr.

## LE TUNNEL

Grand-Rue 68

### Trio Vesuvio –

Chansons napolitaines  
lyrique ; ve 31 janvier ; 21 h.

### Le Quatuor des Gueux

populaire ; sa 1<sup>er</sup> février, 21 h.

### Caledonian Lions

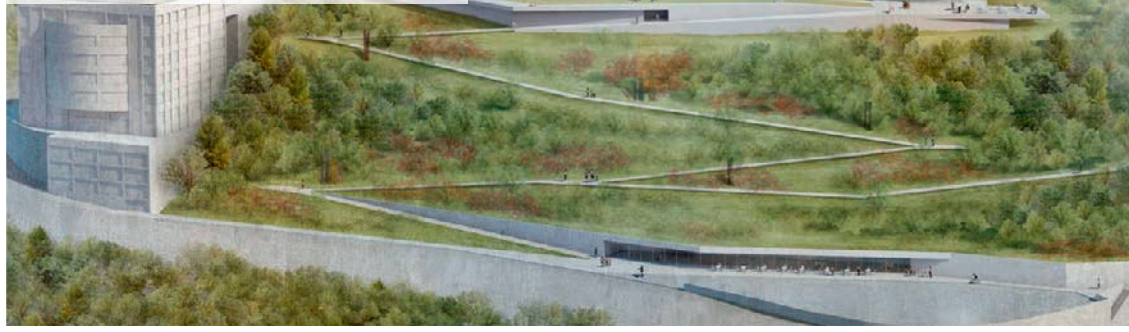
Scottish and Irish Folk ;  
ve 7 février, 21 h.

### LiA

folk rock ; sa 8 février, 21 h.

**GRAND-PLACES:  
 LE RÉAMÉNAGEMENT PREND FORME**

A l'issue d'un processus participatif initié en 2011, le bureau Francesco Fusaro (Solesino, Italie) s'est vu confier la réalisation du plan directeur pour le réaménagement des Grand-Places. Le Jury a, entre autres, apprécié la dynamique de projet et la précision des images évocatrices.



**Saint-Valentin et nouvelles érotiques**

lectures coquines et repas ;  
 ve 14 février, 19h30 précises.

**O my God !**

lyrique ; sa 15 février, 21 h.

**Café deuil périnatal**

organisé par AGAPA Suisse-romande ; me 19 février, 19h.

**Café égalité**

avec le Bureau de l'égalité hommes-femmes et de la famille (BEF) ; je 20 février, 19h30.

**Swing en ballades**

jazz, ve 21 février, 21 h.

**Magnetfish**

pop electro ; sa 22 février, 21 h.

**Vernissage – Christine Cotting**

broderie et gravure ;  
 je 21 février, 18h30.

**Bolzopolis en Nuithonie**

contes pour adultes ;  
 ve 28 février, 21 h.

**BLUES CLUB BONNY B.**

Rte Saint-Nicolas-de-Flüe 22

**Virginie Assya**

soul – pop – R&B ; sa 8 février, 21 h.

**Nico Duportal**

blues – swing ; soirée costumée  
 années 1950 ; ve 21 février, 21 h.

**Souper – Blues**

soirée Saint-Valentin, sa 22 février,  
 19h30.

**CINÉMA REX**

Bd de Pérolles 5

**CinéPlus: Augustine** di 2 février,  
 18h.

**Ciné Brunch: L'Escale**

di 2 février, 11 h.

**La Lanterne magique**

les plus jeunes découvrent le cinéma ;  
 me 5 et 19 février, 14h et 16h.

**CAP CINÉ**

Av. de la Gare 22

**Katia Kabanova**

de Leos Janáček ; di 16 février, 17 h.

**Connaissance du Monde: Brésil**

sa 15 février, 17 h.

**LIVRECHANGE**

Av. du Midi 3-7

**ContExchange: voyage en Chine**

dès 5 ans ; me 12 février, 15 h.

**Wadjda**

film de Haifaa Al-Mansour primé  
 au FIFF 2013 ; ve 21 février, 20 h.

**ESPACES FEMMES**

Rue Hans-Fries 2

**Y a le feu ! Comment réagir ?**

avec Dominique Monney, inspecteur  
 du feu à la Ville de Fribourg ;  
 ma 28 janvier, 13h30.

**Sur le chemin du retour –  
 les blessures de l'avortement**

avec le témoignage de Marguerite  
 Lalèyè et l'intervention de Marie  
 Perriard, présidente du comité  
 d'espacefemmes, sur l'initiative  
 populaire « Financer l'avortement  
 est une affaire privée »,  
 je 30 janvier, 19h30.

**EXPOSITIONS**

**Pic-Nic**

de Jean-Daniel Berclaz ; jusqu'au  
 au 27 février, du ma au ve, Galerie  
 APCd (rue Pierre-Aeby 37).

**Dons 2013**

présentation des nouvelles pièces  
 de la collection ; ouvert les dimanches  
 jusqu'au 2 mars de 10h à 17h,  
 Musée suisse de la marionnette  
 (Derrière-les-Jardins 2).

**Le noir, ce qu'il cache,  
 ce qu'il révèle**

Claude Pasquer ; jusqu'au 8 février,  
 du ma au sa, St-Hilaire, La Vitrine  
 (rue des Alpes 32).

**380 ans au service de la population  
 fribourgeoise**

les sœurs de Sainte-Ursule pré-  
 sentent leur patrimoine chaque  
 dernier samedi du mois, 14h-17h,  
 Sainte-Ursule (rue de Lausanne 92).

**Corps en jeu**

la collection du MAHF, œuvres  
 de Niki de Saint-Phalle, Jean  
 Tinguely et de créateurs appa-  
 rentés, du 14 février au 24 août,  
 Espace Jean Tinguely – Niki de  
 Saint-Phalle (rue de Morat 2).

**Bruno Baeriswyl (dessin) – Chris-  
 tiane Dubois (technique mixte) –  
 Catherine Ernst (peinture)**

jusqu'au 8 février, Atelier-Galerie  
 J.-J. Hofstetter (rue des Epouses 18).

**Mises en bière, photographies  
 de la brasserie Cardinal**

une exposition sur les derniers  
 instants de Cardinal, l'emblème  
 industriel fribourgeois ; jusqu'au  
 28 février, Bibliothèque cantonale et  
 universitaire (rue Joseph-Piller 2).

**Dress Code. Le vêtement  
 dans les collections fribourgeoises**

une exposition conjointe du MAHF  
 et du Musée gruérien de Bulle ;  
 jusqu'au 2 mars, Musée d'art  
 et d'histoire de Fribourg (rue de  
 Morat 12).

**Météorites**

une centaine de météorites  
 exposées aux regards des visi-  
 teurs ; du 22 février au 31 août  
 (vernissage le ve 21 février à 18h) ;  
 Musée d'histoire naturelle (chemin  
 du Musée 6).

**TalkWalk Posts tagged – Ferdinand  
 Kriwet et Hannah Weinbe**

jusqu'au di 9 février 2014, Fri-Art  
 (Petites-Rames 22).

**DIVERS**

**Un patricien au crépuscule**

une pièce de Jean Steinauer avec  
 Roger Jendly et François Gillerot ;  
 du 1<sup>er</sup> au 15 février 2014, 20h30,

Aula du Collège Saint-Michel  
 (relâche les lundis).

**Loto du quartier de l'Auge**

di 2 février, 14h, salle paroissiale  
 de la Lenda.

**«Une mangeoire pas piquée  
 des vers»**

atelier de bricolage pour enfants  
 dès 6 ans ; me 5, 12, 19 février,  
 14h, Musée d'histoire naturelle  
 (Ch. du Musée 6).

**Méditation guidée**

je 6 et je 20 février, 20h, Centre  
 spirituel Sainte-Ursule (rue des  
 Alpes 2).

**L'étoffe mystérieuse**

conte musical pour enfants dès  
 5 ans ; di 9 février, 11h, Musée d'art  
 et d'histoire (rue de Morat 12).

**Slow à gogo**

danser au musée parmi les animaux  
 du monde à la Saint-Valentin ;  
 ve 14 février, 20h, Musée d'histoire  
 naturelle (Ch. du Musée 6).

**Les Salons de Modeste**

selon une liste d'adresses dévoilée  
 le jour même par les médias,  
 chacun pourra se rendre dans l'un  
 des salons ouverts par des  
 particuliers ; 21 février, dès 19 h.

**Expositions canines internationales**

avec plus de 4000 chiens en  
 provenance de toute l'Europe ;  
 sa 22 et di 23 février, Forum  
 Fribourg, Granges-Paccot.

**Café-contact deuil**

avec Agnès Telley et Rose  
 Steinmann ; lu 10 février, 19h,  
 Centre spirituel Sainte-Ursule  
 (rue des Alpes 2).

**Séance du Conseil général**

lu 24 février, 19h30, Grande salle  
 de la Maison de Justice (rue des  
 Chanoines 1).

**Qu'est-ce que l'hindouisme**

cours du 24 au 28 février, 9h-17h,  
 lieu à préciser, programme et  
 inscriptions sur [www.asiainstitute.ch](http://www.asiainstitute.ch).

**SPORTS**

**Camp ski et snowboard au lac Noir**

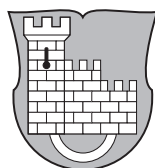
ski pour les enfants de 7 à 16 ans ;  
 du 3 au 7 mars, informations :  
[patrick.sudan@essfribourg.ch](mailto:patrick.sudan@essfribourg.ch),  
 inscriptions jusqu'au 15 février.

**Hockey sur glace**

Fribourg-Gottéron – CP Berne,  
 sa 1<sup>er</sup> février, 19h45.



Vous trouverez le détail de chaque annonce sur [www.ville-fribourg.ch/emplois](http://www.ville-fribourg.ch/emplois)  
Postulez de préférence en ligne  
ou au Service des relations humaines,  
place de l'Hôtel-de-Ville 3, 1700 Fribourg,  
[emplois@ville-fr.ch](mailto:emplois@ville-fr.ch)



Sie finden die detaillierten Inserate jeweils auf [www.ville-fribourg.ch/stellen](http://www.ville-fribourg.ch/stellen)  
Bewerben Sie sich vorzugsweise online  
oder schicken Sie Ihre Bewerbung  
ans Personalamt, Rathausplatz 3, 1700 Freiburg,  
[stellen@ville-fr.ch](mailto:stellen@ville-fr.ch)

## LA VILLE DE FRIBOURG

# Places vacantes

### Réceptionniste (50%) au Service des curatelles d'adultes

- › **Entrée en fonction:** 1<sup>er</sup> mars 2014 ou à convenir
- › **Délai de postulation:** 31 janvier 2014
- › **Contact:** M. Christophe Chassot, responsable du secrétariat, tél. 026 351 77 10

### Assistant/e administratif/ve (100%) aux Services industriels

- › **Entrée en fonction:** 1<sup>er</sup> mars 2014 ou à convenir
- › **Délai de postulation:** 7 février 2014
- › **Contact:** M. David Thut, chef du Département études et constructions, tél. 026 350 11 60

## DIE STADT FREIBURG

# Stellenangebote

### Mitarbeiter/in beim Empfang (50%) beim Beistandschaftsamt für Erwachsene

- › **Stellenantritt:** 1. März 2014 oder nach Vereinbarung
- › **Bewerbungsfrist:** 31. Januar 2014
- › **Kontakt:** Hr. Christophe Chassot, Verantwortlicher des Sekretariats, Tel 026 351 77 10

### Verwaltungsassistent/in (100%) bei den Industriellen Betrieben

- › **Stellenantritt:** 1. März 2014 oder nach Vereinbarung
- › **Bewerbungsfrist:** 7. Februar 2014
- › **Kontakt:** Hr. David Thut, Vorsteher der Abteilung Studien und Bauten, Tel 026 350 11 60

Tous les postes mis au concours  
par l'Administration communale peuvent être occupés  
indifféremment par des hommes ou des femmes.



Alle von der Gemeindeverwaltung  
ausgeschriebenen Stellen können ausnahmslos  
von Männern oder von Frauen besetzt werden.



### **INFORMER MIGRANT-E-S ET ÉTUDIANT-E-S SUR LE TRI DES DÉCHETS**

Trier ses déchets correctement n'est pas toujours facile, surtout pour les personnes originaires d'autres pays ou les étudiants arrivant en ville de

Fribourg. La Voirie organise régulièrement des actions d'information destinées à cette population.

#### **Cours d'information pour les migrant-e-s**

De nombreuses personnes originaires d'autres pays s'installent chaque année en ville de Fribourg. Selon leur provenance, elles ne sont pas familiarisées avec le tri des déchets tel qu'il est pratiqué en Suisse. Pour remédier à cela, la Voirie organise régulièrement des cours d'information en collaboration avec des organisations spécialisées telles que Caritas ou Espace femmes.

Le Service intégration de Caritas propose des cours de culture générale aux requérants d'asile logés dans ses appartements. Un module spécial intitulé « Que faire des déchets ? » a été intégré à ces cours. En présence de plusieurs traducteurs, les participants ont pris connaissance des bases de la gestion des déchets en Suisse. Avec des exercices pratiques, ils ont ensuite pu pratiquer le tri et l'élimination correcte des différentes matières recyclables.

Dans le cadre de ses activités, Espace femmes organise des cours de français et d'allemand pour les femmes migrantes. En 2013, le thème des déchets y a été intégré. Après une introduction théorique, la collaboratrice de la Voirie s'est rendue avec les participantes au point de récolte du quartier de Pérolles afin de leur montrer la bonne pratique de l'élimination des déchets recyclables.

#### **Une action auprès des étudiant-e-s de l'Université**

Chaque année, plusieurs milliers de nouveaux étudiants commencent leurs études à l'Université de Fribourg. L'association étudiante AGEF organise une journée d'introduction en début du semestre d'hiver avec un marché de stands permettant aux organisations de se présenter aux étudiants de première année. La Voirie profite de cette occasion pour informer sur le tri des déchets et répondre aux questions. Dans un même but, elle a participé à la journée d'accueil des nouveaux arrivants organisée par la Ville de Fribourg en octobre dernier.

### **ABFALLINFORMATION FÜR MIGRANTEN UND STUDENTEN**

Abfälle richtig zu trennen, ist nicht immer einfach. Dies gilt vor allem für Personen aus anderen Kulturen sowie für StudentInnen, welche neu in die Stadt Freiburg ziehen. Aus diesem Grund organisiert das Strasseninspektorat regelmässig Informationsanlässe für diese Bevölkerungsgruppen.

#### **Abfallkurse für MigrantInnen**

Jedes Jahr siedeln sich in der Stadt Freiburg zahlreiche Personen aus anderen Ländern an. Je nach Herkunft sind sie nicht vertraut mit der Abfalltrennung in der Schweiz. Aus diesem Grunde organisiert das Strasseninspektorat, in Zusammenarbeit mit Organisationen wie Caritas oder dem Frauenraum, regelmässig Kurse zu diesem Thema.

Der Integrationsdienst von Caritas Freiburg bietet den Asylbewerbern, welche in den Wohnungen der Organisation wohnen, Kurse zu allgemeinen Fragen des Lebens in der Schweiz an. In diesen Kursen wurde ein spezielles Modul « Was tun mit den Abfällen ? » integriert. In Anwesenheit von Übersetzern erfuhren die Kursteilnehmer in einem ersten Teil die Grundlagen der schweizerischen Abfallbewirtschaftung. Im darauffolgenden praktischen Teil konnten sie die richtige Trennung von wiederverwertbaren Abfällen üben.

Im Rahmen seiner Tätigkeiten organisiert der Frauenraum Freiburg Deutsch- und Französischkurse für Migrantinnen. Im Jahr 2013 wurde darin ebenfalls das Thema « Abfall » integriert. Nach einem theoretischen Teil begleitete die Mitarbeiterin des Strasseninspektorates die Teilnehmerinnen zur Sammelstelle im Perollesquartier. Dort wurden dann die mitgebrachten Abfälle gemeinsam im richtigen Container entsorgt.

#### **Beteiligung am Informationstag für erstsemestrige StudentInnen**

Jedes Jahr schreiben sich mehrere Tausend neue StudentInnen an der Universität Freiburg ein. Um ihnen den Einstieg zu erleichtern, organisiert die Studentenvereinigung AGEF zu Beginn des Wintersemesters einen Erstsemestrigentag. An Marktständen verteilen diverse Organisationen ihre Informationen an die neuen Studenten. Das Strasseninspektorat benutzt diese Gelegenheit alljährlich, um Studenten über die Abfallentsorgung zu informieren sowie allfällige Fragen zu beantworten. Mit dem gleichen Ziel hat es dieses Jahr mit einem Stand zur Abfallentsorgung am Informationstag für Neuzuzüger teilgenommen.